

**Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2005/2006**  
**Zusammengestellt von Manfred Mack**  
**Jahrbuch Polen 2007**

[http://www.deutsches-polen-institut.de/Publikationen/Jahrbuch-Ansichten/jahrbuch18\\_2007.php](http://www.deutsches-polen-institut.de/Publikationen/Jahrbuch-Ansichten/jahrbuch18_2007.php)

EINZELAUTOREN

BEDNARSKI, Piotr: Blauer Schnee. Roman [*Błękitne śniegi*]. Übers. von Joanna Manc. Berlin: Ullstein 2006. 159 S. € 6,95.

BOROWSKI, Tadeusz: Bei uns in Auschwitz. Erzählungen [*Utwory wybrane*]. Übers. von Friedrich Griese. Frankfurt am Main: Schöffling Co. 2006. 421 S. € 24,90

CZAPSKI, JOSEPH [d.i. Józef]: Proust. Vorträge im Lager Grjasowez [*Proust contre la déchéance*]. Übers. aus dem Französischen von Barbara Heber-Schärer. Berlin: Friedenauer Presse 2006. S. 93. € 14,50.

DĄBROWSKI, Roman: Von Hass zur Freundschaft. Auschwitz-Birkenau und andere Kriegserinnerungen / Od nienawiści do przyjaźni. Oświęcin-Brzezinka i inne wspomnienia wojenne. Übers. Von Alicja Nawrat. Witten: Unser Forum 2006 .150 S. € 21,00.

DOMAGALA, Natalia: Asymptoten: Eine Liebe in Berlin. Berlin: Tenea Verlag 2006. 211 S. € 12,80.  
In deutscher Sprache geschrieben.

GOMBROWICZ, Witold: Eine Art Testament [*Testament, Entretiens avec Dominique de Roux*]. Aus dem Poln. und Franz. übers. von Rolf Fieguth, Walter Tiel und Renate Schmidgall. Frankfurt am Main: FTB 2006. 321 S. € 11,95.

GOMBROWICZ, Witold: Theaterstücke. Übers. von Heinrich Kunstmann, Rolf Fieguth, Christa Vogel und François Bondy/Constantin Jelenski. Frankfurt am Main: Fischer 2006. 399 S. € 12,95.  
Enthält: Die Trauung [*Ślub*] (Ü.: Rolf Fieguth); Geschichte, Fragmente [*Historia*] (Ü.: François Bondy, Constantin Jelenski); Operette [*Operetka*](Ü.: Christa Vogel); Yvonne, die Burgunderprinzessin [*Iwona, księżniczka Burgunda*] (Ü.: Heinrich Kunstmann).

GOMBROWICZ, Witold: Yvonne, die Burgunderprinzessin [*Iwona, księżniczka Burgunda*]. Übers. von Heinrich Kunstmann. Frankfurt am Main: FTB 2006. 104 S. € 9,95.

HIMILSBACH, Jan: Die Welt des Jan Himilzbach. Erzählungen. Hrsg., übers. und mit einem Nachw. vers. von Martin Sander. München: DTV 2006. 196 S. € 14,50.

JANUSZEWSKI, Zygmunt: Versgraphik / Wierszografia. Warszawa: pro libris 2006. € 55,00 (Normalexemplar). € 75,00 (Signiertes Exemplar). € 160,00 (Vorzugsausgabe mit eingelegerter Graphik nur in einer Auflage von 100 Exemplaren).

- KAPUŚCIŃSKI, Ryszard: Meine Reisen mit Herodot. Erlebnisbericht [*Podróże z Herodotem*]. Übers. Von Martin Pollack. Frankfurt am Main, Zürich und Wien: Büchergilde Gutenberg 2006. 360 S. € 19,90 [Nur für Mitglieder]
- KAPUŚCIŃSKI, Ryszard: Schah- in - schah. Eine Reportage über die Mechanismen der Macht und des Fundamentalismus [*Szachinszach*]. Übers. von Martin Pollack. Frankfurt am Main: Eichborn 2006. 213 S. € 19,90.
- KNAPP, Radek: Gebrauchsanweisung für Polen. München: Piper 2005. 160 S. € 12,90.  
In deutscher Sprache geschrieben.
- KNAPP, Radek: Herrn Kukas Empfehlungen. Hamburg: Gruner & Jahr 2006. 252 S. € 10,00  
(=Die Brigitte-Edition; 25).  
In deutscher Sprache geschrieben.
- KNAPP, Radek: Herrn Kukas Empfehlungen. Roman (Sonderausgabe). München: Piper 2006. 250 S. € 9,90.  
In deutscher Sprache geschrieben.
- KOEHLER, Krzysztof: Am Rand des langen Feldes [*Na krańcu długiego pola*]. Gedichte. Übers. von Alois Woldan. Passau: Karl Stutz 2006. 169 S. € 18,00.
- KRAJEWSKI, Marek: Der Kalenderblattmörder. Kriminalroman [*Koniec świata w Breslau*]. Übers. von Paulina Schulz. München: DTV 2006. 334 S. € 14,50.
- KUCZOK, Wojciech: Im Kreis der Gespenster [*Widnokrag*]. Übers. von Friedrich Griese. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2006. 142 S. € 19,80.
- LEM, Stanisław: Der Schnupfen. Roman [*Katar*]. Übers. von Klaus Staemmler. München: Süddeutsche Zeitung 2006. 157 S. € 4,90 (=Süddeutsche Zeitung Kriminalbibliothek; 37).
- LEM, Stanisław: Der Unbesiegbare (Tonträger) [*Niezwycięzony i inne opowiadania*]. Sprecher: Helmut Hafner. [Übers. von Roswitha Dietrich] Wien: Hörbuch.cc 2006. 1 MP3-CD ca. 416 min. € 8,00.
- LEM, Stanisław: Eden. Roman einer außerirdischen Zivilisation [*Eden*]. Gelesen von Jochen Striebeck. [Übers. von Caesar Rymarowicz]. München: Langen Müller 2006 (Audio-Books). 6 Audio CDs. € 24,90.
- LEM, Stanisław: Solaris Roman [*Solaris*]. Übers. von Irmtraud Zimmermann-Göllheim. Berlin: List 2006. 282 S. € 7,95.
- LIPSKA, Ewa: Achtung:Stufe [*Uwaga Stopień*]. Übers. von Doreen Daume. Graz: Droschl 2004. 109 S. 21,00 €.
- MENTZEL; Zbigniew: Alle Sprachen dieser Welt. Roman [*Wszystkie języki świata*]. Übers. von Paulina Schulz. München: DTV 2006. 176 S. € 12,00.
- MIAZEK, Bonifacy: Ich suche ein Zuhause. Gedichte [*Szukam domu*]. Übers. von Rudolf von Jouanne und Joanna Ziemska. Zweisprachige Ausgabe. Wrocław: Atut<sup>2</sup>2006. 135 S. € 12,00.

- MROŹEK, Sławomir: Das Leben für Fortgeschrittene: ein überflüssiges ABC. Mit Zeichnungen von Chaval. Hrsg. von Daniel Keel und Daniel Kampa. Zürich: Diogenes 2006. 230 S. €12,90.
- NOCNY, Waldemar: Insel im Strom. Roman [*Reguła trzech*]. Übers. von Ludwig Kozłowski. In literar. Bearb. von Hella Streicher. Bremen: Atlantik 2006. 349 S. € 19,80.
- ODIJA, Daniel: Das Sägewerk. Roman [*Tartak*]. Übers. von Martin Pollack. Wien: Zsolnay 2006. 176 S. € 17,90.
- OLCZAK-RONIKIER, Joanna: Im Garten der Erinnerung. Eine europäische Jahrhundertfamilie [*W ogrodzie pamięci*]. Übers. von Karin Wolff. Berlin: Aufbau 2006. 447 S. € 22,90.
- RÓŻEWICZ, Tadeusz: In der schönsten Stadt der Welt. Erzählungen [*Opowiadania*]. Übers. und hrsg. Roswitha Matwin-Buschamann. München, Wien: Hanser 2006. 177 S. € 17,90
- SAPKOWSKI, Andrzej: Gottesstreiter. Roman [*Boży bojownicy*]. Übers. von Barbara Samborska. München: DTV 2006. 734 S. € 17,50.
- SMĘTKIEWICZ, WITOLD: Wiersze / Gedichte. Polsko-niemieckie / deutsch-polnisch. Übers. von Maria Budner-Kościelska, Anna Królak, Katarzyna Tomasiak-Nadi, Karolina Smętkiewicz und Jolanta Żurek. Łódź: Biblioteka 2005. 176 S.
- STEMPOWSKI, Jerzy: Von Land zu Land. Essays eines Kosmopolen. Übers. von Agnieszka Grzybkowska. Hrsg. von Basil Kerski. Berlin: Friedenauer Presse 2006. 34 S. € 9,50.
- SZYMBORSKA, Wisława: Die Gedichte. Hrsg. und übers. von Karl Dedecius. Hamburg: Gruner & Jahr 2006. 324 S. € 10,00 (=Die Brigitte-Edition; 12).
- TOKARCZUK, Olga: Letzte Geschichten. Roman [*Ostatnie Historie*]. Übers. von Esther Kinsky. München: DVA 2006. 296 S. € 22,90.
- TOKARCZUK, Olga: Spiel auf vielen Trommeln. Erzählungen [*Gra na wielu bębenkach*]. Übers. von Esther Kinsky. Berlin: Matthes und Seitz 2006. 141 S. € 14,80.
- TRYZNA; Tomek: Zauberer. Roman [*Idz, kochaj*]. Übers. von Agnieszka Grzybowska. München: Luchterhand Literaturverlag 2006. 253 S. €19,95.
- WITKACY, Stanisław: Man hat uns das Jenseits genommen ... Fünf Stücke Polnisch und Deutsch. Übers. und hrsg. von Ewa Makarczyk-Schuster und Karlheinz Schuster. München: Kubon und Sagner 2006. 527 S. € 22,80.  
Enthält Gjubal Zauderzar oder Auf den Passwegen der SINNLOSIGKEIT [*Gyubal Wahazar, czyli Na przełęczach BEZSENSU*]; Die neue Befreiung [*Nowe Wyzwolenie*]; Die Mutter [*Matka*]; Die Metaphysik eines Zweiköpfigen Kalbes [*Metafizyka dwugłowego cielęcia*]; SIE [*ONI*].
- WYGODZKI, Stanisław: Tagebuch der Liebe. Eine Begegnung in Gedichten, Briefen und Interviews [*Pamiętnik miłości*]. Übers. von Nina Kozłowski. Hrsg. von Dorothea Heiser. Vechta: Geest Verlag 2005. 160 S. € 10,00.
- Zieliński, Adam: An der Weichsel. Roman. Übers. von Krzysztof Lipiński Klagenfurt [u.a.]: Wieser 2006. 237 S. € 18,80

## ANTHOLOGIEN

GOMBROWICZ, SCHULZ, WITKACY: Die „Großen Drei“ und ihre Kinder. Beispiele moderner polnischer Prosa. In: Die Horen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik. 51 (2006) Nr. 2. Enthält Texte von Tomasz Bialkowski (Ü.: Marlis Lami); Stefan Chwin (Ü.: Renate Schmidgall); Maciej Dajnowski (Ü.: Marlis Lami); Izabela Filipiak (Ü.: Marlis Lami); Manuela Gretkowska (Ü.: Paulina Schulz); Aleksander Jurewicz (Ü.: Renate Schmidgall); Radosław Kobierski (Ü.: Doreen Daume); Tadeusz Konwicki (Ü.: Roswitha Matwin-Buschmann); Włodzimierz Kowalewski (Ü.: Doreen Daume); Wojciech Kuczok (Ü.: Friedrich Griese); Grzegorz Musiał (Ü.: Marlis Lami); Daniel Odija (Ü.: Martin Pollack); Włodzimierz Odojewski (Ü.: Roswitha Matwin-Buschmann); Marian Pankowski (Ü.: Ursula Kiermeier); Thomas Piątek (Ü.: Marlis Lami); Włodzimierz Paźniewski (Ü.: Esther Kinsky); Ewa Schilling (Ü.: Ursula Kiermeier); Sławomir Shuty (Ü.: Andreas Volk); Mariusz Sieniewicz (Ü.: Andreas Volk); Marek Sieprawski (Ü.: Roswitha Matwin-Buschmann); Jerzy Sosnowski (Ü.: Ursula Kiermeier); Piotr Szewc (Ü.: Esther Kinsky); Olga Tokarczuk (Ü.: Esther Kinsky); Michał Witkowski (Ü.: Christina Marie Hauptmeier).

SARMATISCHE LANDSCHAFTEN. Nachrichten aus Litauen, Belarus, der Ukraine, Polen und Deutschland. Übers. von Martin Pollack, Renate Schmidgall u.a. Hrsg. von Martin Pollack. Frankfurt am Main: Fischer 2005. 361 S. € 28,00.  
Enthält u.a. Texte von Natasza Goerke (Ü.: Renate Schmidgall); Jan Maksymiuk (Ü.: Martin Pollack); Daniel Odija (Ü.: Martin Pollack); Andrzej Stasiuk (Ü.: Renate Schmidgall); Krzysztof Varga (Ü.: Martin Pollack).

VON MINSK NACH MANHATTAN. Polnische Reportagen. Übers. von Joanna Manc, Martin Pollack und Renate Schmidgall. Hrsg. von Martin Pollack. Wien: Zsolnay 2006. 268 S. € 21,50.  
Enthält Texte von Jacek Hugo-Bader (Ü.: Martin Pollack), Piotr Głuchowski (Ü.: Joanna Manc), Tomasz Kwaśniewski (Ü.: Martin Pollack), Irena Morawska (Ü.: Renate Schmidgall), Włodzimierz Nowak (Ü.: Joanna Manc), Lidia Ostalowska (Ü.: Martin Pollack), Tomasz Patora (Ü.: Martin Pollack), Beata Pawlak (Ü.: Renate Schmidgall), Paweł Smoleński (Ü.: Martin Pollack), Marcin Stelmasiak (Ü.: Martin Pollack), Mariusz Szczygieł (Ü.: Martin Pollack), Zdzisław Wolniarowicz (Ü.: Martin Pollack).